

Déifferdang

MAGAZIN



COURS SPORTIFS DE LA COMMUNE: FAITES DE L'EXERCICE!

Que pensez-vous de la limitation de vitesse à 30 km/h ?

122 Refraktäre im Bunker ‚Hondsbäsch‘ in Niederkorn

Les nouvelles sociétés dans la Villa Hadir

Table ronde le 14 octobre ‘Differdange 2020’

N° 10
2006

Sommaire

| | |
|--|-------|
| Éditorial | 3 |
| Interviews: Tempo 30? | 4-5 |
| Nouvelles adresses | 4-6 |
| Refraktäre im „Hondsbüsch“ | 6-7 |
| Nouveau conseiller | 7 |
| Les nouvelles sociétés dans la Villa Hadir | 8-9 |
| Concert national orchestre à plectres | 8 |
| Clin d'œil écologique | 9 |
| Agenda | 10-13 |
| Ce qui s'est passé | 10-13 |
| Service culturel | 14 |
| Differdange 1947-1957 | 15 |
| Allocations de vie chère | 15 |
| Cours sportifs | 16-17 |
| Label 'Drèpsi' | 16 |
| Concours | 17 |
| Artiste: Antonio Salgado | 18-19 |
| État civil | 18-19 |
| Differdange 2020 | 19-20 |

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication

Comité
de rédaction: Paulo Lobo (resp.),
Henri Krecké,
François Meisch
Claude Piscitelli,
Roby Zenner,

Ont aussi
collaboré
à ce numéro: Valentine Bentner,
Roby Fleischhauer,
Nathalie Flenghi,
Mirko Mengoni

Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Differdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: octobre 2006
ISSN 1684-7431

Vues d'antan et d'aujourd'hui



Cherchez les différences



Notre Ville de demain – ça nous concerne tous!

Par le passé, que ce soit dans notre éditorial ou dans une autre rubrique de notre magazine, il a déjà été à maintes reprises question de développement urbanistique, de plans directeurs ou de projets d'aménagement à venir. Ne citons en guise d'exemple que les éléments les plus marquants, tels «le plateau du funiculaire», «les terrasses de la ville» ou la valorisation du centre-ville.

Or, toute ville, toute commune qui se veut contemporaine, doit rester dans un processus permanent de développement, de modernisation et d'évolution dans toutes les structures d'encadrement de la vie au quotidien. Et ces structures sont multiples: depuis les infrastructures souterraines et routières, en passant par les établissements sociaux et scolaires jusqu'aux atouts naturels, de détente, culturels, sportifs, commerciaux et économiques. Une devise pertinente pour cette mission à vocation multiple en matière d'aménagement communal: qui n'avance pas, rétrograde.

D'un côté plus technique, le plan d'aménagement général, en abrégé le PAG, fait état de pièce maîtresse et de base légale communale en matière de futur développement de notre ville. Après avoir procédé à divers reclassements de terrains en début d'année, il incombera encore au conseil communal d'adapter le plan dans son entité, c.-à-d. couvrant tout le territoire de notre ville, aux nouvelles dispositions de la loi de 2004 sur l'aménagement communal et aux défis de notre société contemporaine.

En bref: il s'agira d'adapter notre agglomération aux besoins d'aujourd'hui et de demain de notre société.

Ne voulant pas procéder à l'écart du public et à huis clos à une adaptation d'une telle importance, notre collègue échevinal a eu l'idée d'organiser un forum public pour ainsi permettre à tout citoyen intéressé par le futur développement de sa commune de participer activement au processus d'élaboration du nouveau PAG.

En l'occurrence, nous vous convions vivement à participer au forum public «PAG» organisé le samedi 14 octobre prochain, au Centre Noppeney à Oberkorn (voir affiche au dos de ce magazine).

En assistant à une table ronde avec des experts respectivement en participant activement à un groupe de travail, vous aurez ainsi l'occasion d'apporter votre grain de sel - vos idées, vos réflexions, vos suggestions - dans le futur développement de notre agglomération. Profitez-en, relevez ce défi.

Gala Sportif 2006



Le lundi 16 octobre à 19h00, l'Administration communale en collaboration avec la Commission des sports organisera sa soirée sportive traditionnelle au Centre sportif à Oberkorn. Lors de ce gala, toutes les performances sportives seront honorées par Monsieur le bourgmestre et Monsieur l'échevin des sports. Le programme commencera à 19h00. Tous les habitants de Differdange y sont cordialement invités.



Journée de Commémoration nationale 2006

L'administration communale de Differdange, en collaboration avec les organisations de Résistance, célébrera le dimanche 8 octobre 2006 la Journée de Commémoration nationale au cours de laquelle tous les Differdangeois morts pour la patrie seront honorés.

A 9h30, une cérémonie de commémoration se tiendra à l'église paroissiale de Differdange. Le cortège se rendra vers le Monument aux Morts où une gerbe sera déposée. Il défilera ensuite avenue Charlotte, rue Emile Mark, rue Michel Rodange, rue A. Krieps, avenue de la Liberté, rue Henri Dunant, rue J.F. Kennedy et place du marché.

Le Temps d'une pose



Fanny Richer, de profession prothésiste onguilaire, vient d'ouvrir son nouveau magasin spécialisé 'Le Temps d'une pose' dans l'avenue J.F. Kennedy à Differdange, à deux pas de la Place du Marché. Dans un local de commerce entièrement restauré, Fanny Richer propose ses services d'onglerie à des prix modérés, incluant la pose de faux ongles, la manucure pour hommes et femmes, la 'French manucure', la décoration et le piercing des ongles et les soins de beauté pour les pieds. 'Le Temps d'une pose' met également en vente les produits mondialement connus de la firme 'Mavala', des produits suisses de soins pour les mains et pour les ongles. Vous trouverez aussi dans ce salon des bijoux, des bagues et des bracelets, bref tous les articles qui concernent la beauté des mains. Horaires d'ouverture: lundi, de 14h00 à 17h00; du mardi au vendredi, de 9h00 à 12h00 et de 13h30 à 18h00; le samedi, uniquement sur rendez-vous, de 8h00 à 13h00.

Le Temps d'une pose
47, avenue J.F. Kennedy,
L-4599 Differdange, tél.: 26 58 13 77

Levée de l'alerte orange

Le Conseil communal a décidé dans sa séance du 15/09/2006 la levée de l'alerte orange et donc du règlement d'urgence mis en place depuis le 14 juillet 2006 dans le cadre du plan national d'avertissement de l'eau décrété par l'Administration de la Gestion de l'Eau.

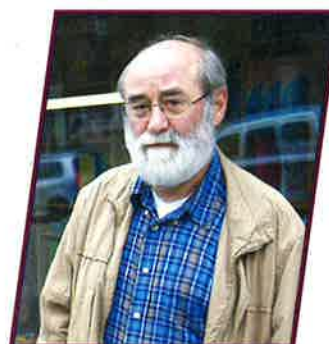
Que pensez-vous de la limitation de vitesse à 30 km/h?

Depuis le 15 septembre, la vitesse de circulation est limitée à 30 km/h dans tous les quartiers résidentiels de notre commune ainsi que dans la localité de Lasauvage. La priorité à droite est également de mise dans ces mêmes espaces. La vitesse jusqu'à 50 km/h n'est plus autorisée que sur les artères principales de la ville. Ces mesures font partie d'un concept global de mobilité et ont pour objectifs une plus grande sécurité dans les rues et une meilleure qualité de vie des riverains. Au hasard des rues, nous avons capturé les impressions de quelques piétons et automobilistes au sujet de ce nouveau règlement.



Jimmy, automobiliste

La vitesse limitée à 30 à l'heure dans les petites artères, moi je suis pour, ça amène plus de sécurité pour les personnes âgées et pour les enfants. Tout ce qui est mesure en faveur de la sécurité, moi je dis oui. Ça ne me gêne pas de rouler plus lentement en ville. Il faut prendre le temps, et s'il y a des gens qui râlent, ils n'ont qu'à partir de chez eux un peu plus tôt. C'est l'apprentissage d'une nouvelle cadence. Plus tard, cela nous semblera très naturel.



Pol Diderich

Le fait que la vitesse soit restreinte à 30 km/h me rassure en tant que personne âgée et aussi par rapport aux tout-petits qui vont à l'école. Mais le règlement ne doit pas enlever aux automobilistes l'obligation d'être vigilants sur les routes. Des contrôles renforcés de la police seraient aussi opportuns. J'ai apprécié de voir tout le dispositif de surveillance qui a été mis en place pour la rentrée scolaire. Il faudrait aussi de temps en temps penser à protéger les vieilles personnes. Le fait de rouler plus doucement n'occasionne aucune perte de temps significative. De toute façon, il faut s'arrêter aux feux rouges, il faut ralentir aux ronds-points.



Pedro Delgado et sa fille Julie

Je trouve qu'il s'agit là d'une très bonne décision. En tant que père, je me sens plus rassuré au sujet de la sécurité de mes enfants. En tant qu'automobiliste, je n'ai eu aucun problème à m'adapter.



Jeune automobiliste

C'est une mesure que j'approuve totalement, car j'ai une petite fille à la maison et ma copine marche beaucoup dans les rues avec notre enfant. On nous donne le droit de rouler sur les routes, mais il faut respecter les règles. Je me suis adapté directement et sans souci au nouveau rythme en ville. En général, je pense que tout le monde accepte ce nouveau règlement sans problème.



Sandra Araújo et ses filles Catarina et Beatriz

Differdange est une ville où il y a toujours beaucoup d'enfants en mouvement dans les rues, matin, midi et en fin d'après-midi. En tant que mère, j'espère toujours que tous les automobilistes feront très attention, et qu'ils penseront plus aux êtres humains dans les rues qu'à leur droit de rouler plus ou moins vite. Depuis l'application du nouveau règlement, il me semble que les rues sont plus paisibles. J'ai aussi apprécié de voir les agents de la police au bord des passages à clous pour la sécurité des enfants et des piétons en général.



Marie, automobiliste

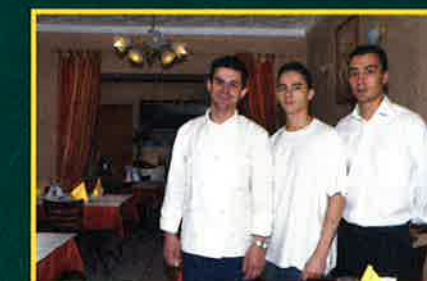
C'est une mesure exagérée. 30 km/h c'est beaucoup trop lent, tant qu'à faire, on marche à pied! Tenir constamment une voiture à moins de 30 km/h c'est très difficile. Franchement, il faut être réaliste, beaucoup de gens n'arriveront pas à respecter les 30 km/h tout le temps! Quant à la sécurité des enfants, je trouve que c'est aux parents de faire attention. Une voiture, qu'elle roule à 30 ou à 50, c'est toujours une voiture. Nos enfants, il ne faut pas qu'on leur dise: 'n'aie plus peur, maintenant les rues sont sûres, ils roulent lentement'. Il faut continuer à inculquer en eux la discipline et le sens des dangers de la route.



Helena Barros

C'est une bonne mesure. Nombre de chauffeurs accélèrent beaucoup trop fort en ville. On est plus tranquille en ce qui concerne nos enfants, on peut se promener sans avoir peur qu'ils nous échappent et qu'ils soient happés par une voiture qui passe. Ça arrive vite, vous savez, un enfant qui vous échappe de la main. Les dos d'ânes, les rues plus étroites, la vitesse à 30 à l'heure... toutes ces dispositions sont utiles pour ralentir le trafic en général.

Restaurant-Pizzeria Thillebiere



Le 31 mai, Ribeiro Marques Bento a ouvert son restaurant en plein centre de Differdange.

Dans un cadre accueillant, il sert un grand choix en pizzas, plats de cuisine italienne et française et spécialités portugaises.

Le restaurant propose aussi des plats du jour intéressants à 7,80 euros. Ouvert tous les jours sauf le mercredi.

Restaurant Pizzeria Thillebiere

16, rue J.-F. Kennedy
L-4599 Differdange
Tél.: 26 58 32 32
Fax: 26 58 32 32

Excursion pour Seniors

Parc naturel 'Uewersauer'
le 19 Oktober 2006

Départ en bus:

8h40 École Niederkorn
8h50 École Centre Differdange
9h00 Église Fousbann
9h05 Centre Sportif Oberkorn
Matin: Visite 'Draperie Esch/s/Sûre'

Déjeuner: Hôtel de la Haute Sûre
Après-midi: Chemin des sculptures à Lultzhausen (4km)
Frais de participation 30 euros (boissons non-comprises)
Inscriptions et paiements jusqu'au 13 octobre 2006:

Réception Centre Sportif Oberkorn
Informations: 58 67 01-301 / 021 21 21 08 (Nadine Breuskin)



Unlängst eröffnete José Alves Pereira auf Nummer 15 in der Rue St-Pierre in Niederkorn unter der Bezeichnung „Animal Planet“ ein Fachgeschäft für Haustiere, in dem man jede Art von Haustieren und Tierfutter kaufen kann.

Insbesondere hat sich der Inhaber auf die Vogelhaltung spezialisiert, ein Gebiet, das ihn bereits seit frühester Kindheit begeistert. Besonders reichhaltig steht eine Auswahl an Futterarten für Katzen, Hunde, Kaninchen und Vögel zur Verfügung.

Das neue Fachgeschäft ist zu folgenden Zeiten geöffnet: täglich von 18 bis 21 Uhr, samstags von 9 bis 18 Uhr durchgehend und sonntags von 9 bis 12 Uhr.

Animal Planet

15, rue St Pierre, L-4646 Niederkorn,
Tel und Fax 27 00 33 50,
GSM 621 50 62 06

An der Geschichtskëscht gewüllt

122 Refraktäre im Bunker „Hondsbesch“ in Niederkorn

Von Februar bis August 1944 waren bis zu 122 junge Luxemburger, welche aus der Wehrmacht desertiert waren, oder sich der Zwangsrekrutierung entziehen wollten, in einer stillgelegten Eisenerzgrube in Niederkorn versteckt. Dass sie nicht entdeckt wurden und dass sie überhaupt überleben konnten, verdanken sie etlichen Niederkorner Familien und vielen anderen Helfern, welche es in diesen Zeiten der absoluten Lebensmittelknappheit fertig brachten, die 122 während all dieser Monate heimlich zu ernähren und ihnen das Leben in ihrem feuchten Verlies so angenehm wie eben möglich zu machen.

Eine bevorstehende Razzia

Das Ganze begann damit, dass am 5. Februar 1944 in Niederkorn das Gerücht sich breit machte, dass die Gestapo hier eine Razzia veranstalten wolle, um die jungen Fahnenflüchtigen zu finden, welche bei mehreren Familien dort versteckt waren. J.P. Gratia, der als Nachtwächter bei den Gruben beschäftigt war und selbst zwei Deserteure versteckt hielt, sah sich um und man beschloss, alle „Jongen“ in einen stillgelegten Teil der Grube „Hondsbesch“ zu bringen. Monat für Monat kamen neue Fahnenflüchtige hinzu, sodass die Zahl im August bei 120 lag.

Es wurden strenge Regeln aufgestellt: Am Tage mussten alle absolute Stille bewahren, denn in den angrenzenden Galerien wurde gear-

beitet. Während dieser Zeit schliefen die jungen Leute. Nachts durften die Eingesperreten an die frische Luft. Nachts wurde auch gehämmert und gezimmert, um die feuchte Grube wohnlich zu machen. Es wurden Betten gebaut, Tische und Bänke. Später musste noch ein zweiter Schlafsaal und dann ein dritter Aufenthaltsraum im „Bunker“ hergerichtet werden. Es wurden Öfen aufgestellt. Anfangs wurden Karbidlampen benutzt, später legte man sogar elektrischen Strom, sodass der Bunker elektrisch beleuchtet werden konnte. Sogar über ein Radio verfügten die „Jongen“, die so die wichtigen Kriegsnachrichten abhören konnten.

Ausgefeilte aber gefährvolle Logistik

Was die Verproviantierung der 122 betrifft, so lassen wir Jean Poupart, einen der Helfer in seinen „Notizen“ zu Wort kommen. „Aber das wurde meiner Mutter doch zuviel mit der Kocherei und es musste daran gedacht werden, dass in den Bunkern selbst gekocht werden musste, was nach Anschaffung großer Töpfe und Kessel auch gemacht wurde. Aber die Sache mit dem Fleisch kochen oder braten war doch nicht so einfach, denn der Geruch desselben konnte die Jungen verraten. So wurde das Fleisch wieder unten bei den Eltern zubereitet und wurde dort abgeholt durch einige Jungen unter Aufsicht eines Beobachters, der Posten zu stehen hatte um die angelieferten Lebensmittel von den verschiedenen Lagerplätzen abzuholen.“

Anfangs wurde das Brot von einzelnen von uns von verschiede-



nen Bäckern abgeholt und in Säcken bei Dunkelwerden zur Grube getragen. Doch mit der Zeit ging das auch nicht mehr. Ich musste mich umsehen nach geeigneten Häusern und fand sie auch nach kurzer Zeit. Jetzt wurden jeden Tag von 2 Bäckern mit Auto und Triwagen bis zu 150 Pfund geliefert. Überhaupt die ganze Verpflegung musste jetzt im großen Format betrieben werden, denn wir mussten darauf bedacht sein, dass eine genügend grosse Reserve vorhanden sei im Falle wo wir uns hier draussen nicht viel rühren konnten, was jeden Tag eintreten konnte. Für frische Wäsche sorgte meine Mutter und meine Frau aufs beste durch Waschen und Flickern derselben, was in der Woche bis zu 50-60 Unterhosen, Trikots, unzählige Strümpfe, Handtücher und Trockentücher waren. Das war oft eine mühselige Arbeit um alles trocken zu bekommen. Die vorerwähnten Absatzlager wurden in dem Gemeindeatelier, der „Gel“, und der Garage des Herrn Schaack sichergestellt. Von dem Atelier aus wurden zum größten Teil die Kartoffeln und andere Lebensmittel, die per Auto aus den verschiedenen Dörfern geliefert wurden von den Jungen nachts zur Grube hinaufgetragen. Große Sammelaktionen von Lebensmitteln wurden von uns hoch oben im Ösling ausgeführt und dann mit dem Auto von der Gemeinde abgeholt.“

Gefährlicher Uebermut

Es war kein leichtes Unterfangen, 122 junge Burschen 7 Monate lang ruhig zu halten. Obschon

man Disziplinlosen mit der Todesstrafe drohte, kam es einmal vor, dass einer aus purem Übermut nachts einen Förderwagen mit Erz belud, andere setzten elektrische Fördermaschinen in Gang. Andere wiederum machten eine Spritztour in der Umgegend. Man kann sich vorstellen, dass die vielen Helfer darüber nicht glücklich waren, denn wenn die Nazis das Versteck entdeckt hätten, wären nicht nur die Deserteure dran gewesen, sondern auch alle die zahlreichen Helfer, die dann ihren selbstlosen Einsatz für andere wahrscheinlich mit dem Leben bezahlt hätten.

Panik und Evakuierung

Im August forderten die Deutschen Pläne der Gruben an. Dies kam den Eingeschlossenen zu Ohren. Panik kam auf und unter den jungen Leuten entstanden heftige Diskussionen und Streitereien. Die Lage war nicht mehr zu halten und man beschloss den Bunker zu räumen. Auch diese Evakuierung von 122 Refraktären ging reibungslos dank der perfekten Organisation der Verantwortlichen und einem größeren Netz von Helfern und Resistenzlern über die Bühne. Niemand wurde geschnappt. Später stellte sich dann heraus, dass nicht die Gestapo, sondern die Wehrmacht die Pläne einsehen wollte, um hier vor ihrem bevorstehenden Rückzug einiges zu verstecken.

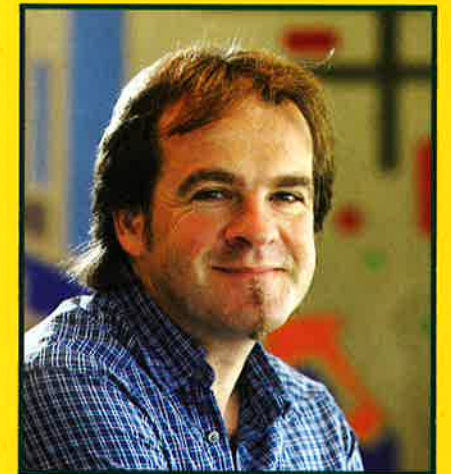
Über die Grube „Hondsbesch“ und die 122 Refraktäre informiert das Dokumentationszentrum im ehemaligen Schloss Saintignon in Lasauvage.

Der neue Stadtrat Georges Liesch

Als Folge der Änderung im Schöfferrat, bei welchem Roberto Traversini die Stelle von Jeannot Logelin übernahm, wurde Georges Liesch am 14. Juli 2006 als Nachfolger von DÉI GRENG als Stadtrat vereidigt.

Als Fünftgewählter auf der Liste von DÉI GRENG wurde dies möglich, weil sowohl René Wampach als auch Yvonne Richarz auf ihr Mandat verzichteten.

Georges Liesch wurde am 31. März 1967 in Differdange geboren, wohnte in der rue Belair und besuchte auch hier die Primärschule. Nach dem Lyzeum studierte er noch weiter am IST (heute UNI-Lëtzebuerg) und unterrichtet jetzt als Elektroingenieur in der Privatschule Fieldgen.



Seit dem 17. Juli 1993 ist Georges Liesch mit Sonja Hosch verheiratet und hat zwei Kinder. In seiner Freizeit geht er gerne auf mehrtägige Wanderungen in die Berge und treibt zudem gerne Sport, spielt Theater in der Truppe „De Maulkuerf“ und versucht sich seit fast 20 Jahren an der Gitarre. Georges Liesch führte nach den letzten Gemeindewahlen die Koalitionsgespräche für DÉI GRENG und übernahm bei der letzten Generalversammlung das Mandat als Sprecher der Partei. Er ist derzeit Präsident der Umweltkommission und Mitglied im Vorstand des Jugendhauses.

Als Stadtrat vertritt er nun die Gemeinde im TICE, SIACH (Kläranlage) und im MINETTEKOMPOST.

Georges Liesch interessiert sich sehr stark für die Bereiche Natur- und Umweltschutz sowie Energiepolitik.



AUFENTHALTSRAUM IM „BUNKER“

Concert national des orchestres à plectre

L'organisation du concert national des orchestres à plectre, manifestation placée sous l'égide de l'Union Grand-Duc Adolphe, a été déléguée cette année-ci dans le cadre d'une rotation annuelle à notre Cercle Mandoliniste Municipal de Differdange. Le concert aura lieu le vendredi 20 octobre à partir de 20 heures au Hall Sportif d'Oberkorn et verra à l'oeuvre les orchestres suivants: Escher Mandolinen a Gitaren Jugendensemble, Cercle des Mandolinistes Tétange, Cercle des Mandolinistes «Heemechtsléift» Kayl, Cercle des Mandolinistes Bettembourg, Société Mandoliniste «La Lyre» Godbrange, Ensemble à Plectre Municipal Esch-sur-Alzette, Cercle Mandoliniste Municipal de Differdange. Ces orchestres exécuteront un programme musical individuel, varié et adapté à l'envergure nationale, conduisant ainsi leurs auditeurs à travers le répertoire, ô combien complet, de ces instruments populaires autant que classiques que sont la mandoline et la guitare. Les amateurs de bonne musique sont donc avertis et ils réserveront d'ores et déjà la date du 20 octobre à ce concert exceptionnel. Prix d'entrée 5 euros.

Les nouveaux occupants de la Villa Hadir

Six sociétés de la communication installées à Differdange

En août dernier, six sociétés (Espace Régie, Polygraphic, Espace Net, Lux-Post, MAC et Lux-Diffusion) ont emménagé dans les bureaux de la Villa Hadir entièrement rénovée (le bâtiment situé en face du rond-point près de la gare centrale, au no 51 de la rue Emile Mark).

L'installation à Differdange de ces sociétés, jusqu'ici établies à Luxembourg-Ville, illustre le nouveau pouvoir d'attraction que notre commune exerce sur bon nombre d'entreprises, qu'elles soient actives dans le secteur tertiaire, comme c'est le cas ici, ou dans d'autres secteurs commerciaux, artisanaux et industriels. Vous vous demandez certainement ce que 'fabriquent' ces sociétés à l'intérieur de ce bâtiment qui est l'un des fleurons architecturaux de notre ville? Pour répondre à vos interrogations, nous

vous proposons une brève présentation des activités de chaque société.

Espace Régie s'occupe de la régie publicitaire, c'est-à-dire de la commercialisation des espaces publicitaires, pour tous les titres du groupe Editpress (Tageblatt, Le Quotidien, Le Jeudi, Revue, Auto-revue, Graffiti, Check In) ainsi que pour un certain nombre d'autres publications nationales (Woxx, Foyer de la Femme ...) et internationales (Le Soir Bruxelles, Le Monde Diplomatique).

La société **Polygraphic** a deux activités principales: 1) l'édition de publications comme le magazine d'architecture Formes Nouvelles, le journal en langue portugaise Correio ou le journal de petites annonces Bingo; 2) c'est aussi une agence de création fournissant à des clients privés ou institutionnels des textes (en

langues française, allemande, luxembourgeoise, portugaise, anglaise) ainsi que des travaux photographiques et des réalisations graphiques et conceptuelles. Les productions de Polygraphic touchent à tous les domaines (livres scolaires, comptes-rendus des séances de la Chambre des députés, publications de la Chambre du travail, différentes publications communales, dont le 'Déifferdang Magazin' et l'Informationsblat' pour la Commune de Differdange, le 'Gemeeneblat' pour Pétange, le 'Mertert-Wasserbillig, etc.). À travers Polygraphic, on peut dire que Differdange se positionne fortement sur le paysage de l'édition nationale.

Espace Net est une agence en web design (conception et mise en place de sites Internet), ayant à son actif la création de plus de 300 sites différents pour des clients privés et institutionnels. Parmi les grandes références de la société, répertoriées sur le site www.espace-net.lu, nous pouvons mentionner les quelques exemples suivants: www.differdange.lu, www.luxsenior.lu, www.train1900.lu

Lux-Post est la société éditrice du journal gratuit du même nom, lancé en 1968, axé sur les messages publicitaires, les petites annonces et l'information pratique générale (actualité nationale, habitat, décoration, bricolage, mode ...).

Avec ses 144.000 exemplaires par numéro, Lux-Post est le journal qui a le plus grand tirage au Grand-Duché. D'après les plus récents sondages TNS-ILRes, Lux-Post est lu par un habitant sur

trois au Luxembourg. Par ailleurs, Lux-Post chapeaute aussi la publication Euro-Immo consacrée au marché de l'immobilier au Luxembourg et dans la Grande région et dont la diffusion couvre le Grand-Duché, la Province de Luxembourg et la Lorraine.

Quant à la société **MAC**, c'est une agence de publicité classique. Enfin, la société **Lux-Diffusion** est spécialisée dans la distribution 'toutes-boîtes' de journaux et d'imprimés publicitaires. Les quelque 120 porteurs de Lux-Diffusion couvrent la totalité du territoire du Grand-Duché. Affrontant la pluie, la neige et le vent, il leur arrive, certaines semaines, de distribuer jusqu'à 2,5 millions d'imprimés et de journaux.

Les six sociétés susnommées sont regroupées sous la dénomination Espace Média et emploient un total de 50 collaborateurs. Pour la plus grande partie, ces sociétés font partie du groupe Editpress. Certaines d'entre elles, comme Lux-Post et Lux-Diffusion, résultent d'un coactionariat entre Editpress et le groupe Rossel (éditeur du Soir Bruxelles entre autres).

Le fait que ces sociétés multimédias se soient implantées à Differdange, montre la confiance que leurs maisons mères ont dans le développement commercial, industriel et culturel de notre commune et, en général, de la région Sud du Luxembourg. Remise en fonction, et resplendissant d'une nouvelle jeunesse, la Villa Hadir, se présente comme le premier jalon de la reconversion du plateau funiculaire, où, dans les années à venir, seront construits un supermarché et d'autres infrastructures.

Clin d'œil écologique Garde-vélos (Râteliers)



La Ville de Differdange est en train d'investir dans l'aménagement de chemins cyclables, le but étant de relier les différents quartiers par des raccourcis sécurisés et de motiver le plus grand nombre de personnes à se déplacer à vélo.

Il est d'ailleurs prouvé que, pour des distances intra-urbaines de moins de 4-5 km, le vélo constitue le moyen le plus rapide pour circuler. Dans cette optique, il est indispensable de mettre à la disposition du cycliste des râteliers facilement accessibles aux points stratégiques de la commune. En plus des porte-vélos déjà présents, la Ville a installé à l'occasion de la semaine de la mobilité douce une douzaine de râteliers de la nouvelle génération en acier inoxydable. Ces supports modernes installés aux endroits bien visibles permettent de verrouiller facilement sa bicyclette sans provoquer une déformation de la roue avant.

N'hésitez pas à faire le test: déplacez-vous en bicyclette pour faire l'expérience d'une mobilité douce intra-urbaine. Faites-nous part de vos commentaires et aidez-nous à améliorer le déplacement en vélo.

Service écologique
de la Ville de Differdange
Tél. 58 77 11-229

e-mail: carlo.scacchi@differdange.lu



Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1^{ER} OCTOBRE

Oktoberfest
Cité jardinière à Niederkorn
à partir de 11h00
Gaart an Heem Nidderkuer

Présentation officielle
'Cyclo-Tourisme Differdange'
Place du Marché
16h00
Cyclo-Tourisme Differdange

Fête du Carreau
Carreau des mines Lasauvage
10h00-18h00
Bus 34 asbl / Minièresbunn
Navettes à partir de l'école
Differdange-centre: 10h00, 12h00,
14h00. Retour: 13h30, 16h00, 18h00

1^{ER} OCTOBRE ET 5 NOVEMBRE

Réunion mensuelle
Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'

4, 11 ET 18 OCTOBRE

Tréppeltier mam Christiane Bosseler
14h00: Ecole Centre-Ville arrêt TICE
14h10: Centre sportif à Oberkorn
14h15: place Prince Jean à Oberkorn
14h20: coin rue Woiwer /
rue Neuwies
14h25: Eglise Fousbann
14h30: Ecole rue Pierre Gansen
à Niederkorn
Commission des jeunes & seniors

6 OCTOBRE

Assemblée Générale
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
19h30
Flic-Flac Déifferdeng

Ce qui s'est passé

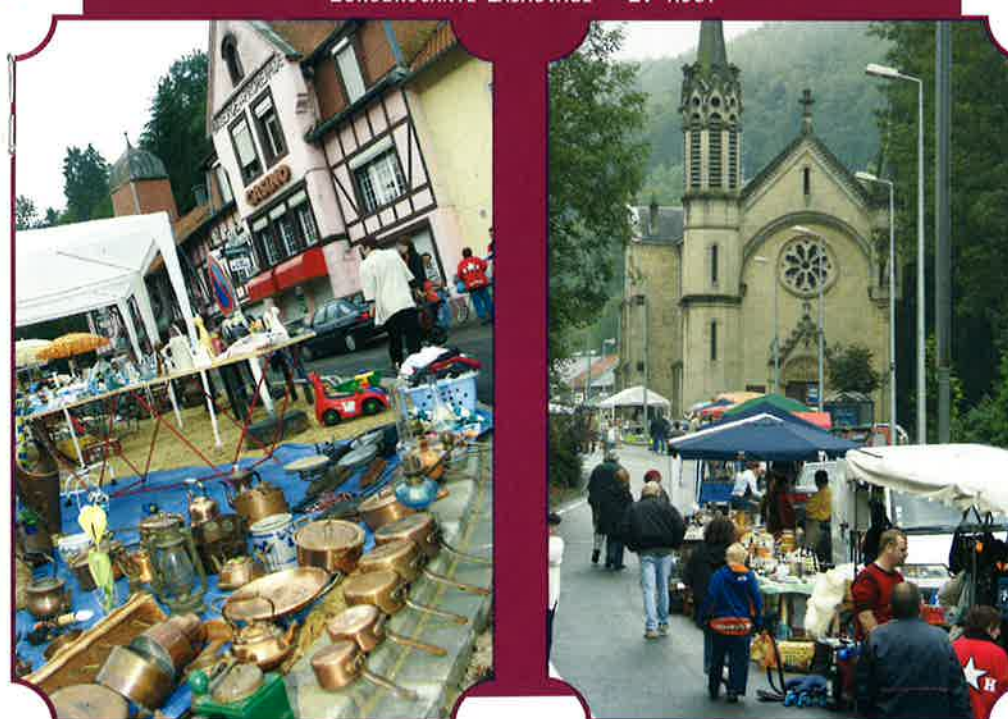


WEEK-END DE LA MOBILITÉ DU 22 AU 24 SEPT – CAR-FREE-DAY LE SAMEDI 23 SEPTEMBRE



21^E RENCONTRE INTERNATIONALE GOLD WING – PLUS DE 800 MOTOS VENUES DE TOUTE L'EUROPE SE SONT RETROUVÉES À NIEDERKORN DU 31 AOÛT AU 3 SEPTEMBRE

EUROBROCANTE LASAUVAGE – 27 AOÛT



DU 6 AU 10 OCTOBRE

Kermesse
Place Jean Steichen à Oberkorn
à partir de 14h00
Ville de Differdange

8 OCTOBRE

Journée de commémoration
nationale 2006
Eglise paroissiale à Differdange
9h30 – Ville de Differdange

Messe solennelle avec les chorales
réunies de la Commune de
Differdange
Eglise à Oberkorn
10h45
Entente des sociétés Oberkorn

Robin Hutt
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
15h00
Commission culturelle de la Ville de
Differdange

10 OCTOBRE

Marché
Centre-Ville de Differdange
toute la matinée
Association des professionnels des
foires et marchés asbl

13 OCTOBRE

Présentation de l'expo 2006
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
18h00
Société avicole Oberkorn

14 OCTOBRE

Forum public portant sur le plan
d'aménagement général
8h30-16h00
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
Ville de Differdange

15 OCTOBRE

Concours d'Agility
Terrain de dressage
'Albert Schwartz' au Haut-Wangert
9h00
Amateurs du Chien de Race
Differdange

Basar
Hall polyvalent 'La Chiers'
10h00 – 18h00
Foyer de la Femme Differdange

16 OCTOBRE

Gala sportif de la Ville de Differdange
Centre Sportif à Oberkorn
19h00
Commission des sports de la Ville
de Differdange

18 OCTOBRE

Séance du Conseil communal
Hôtel de Ville à Differdange
14h00
Ville de Differdange

20 OCTOBRE

Concert national des orchestres
à plectre
Centre sportif à Oberkorn
20h00
Cercle Mandoliniste Municipal
Differdange

Comedy Show 'Change Life'
Hall polyvalent 'La Chiers'
20h15
Sapeurs Pompiers Differdange

21 OCTOBRE

Bal wéi fréier
Hall polyvalent 'La Chiers'
Fanfare Niederkorn

22 OCTOBRE

Allerhelljen-Versammlung
Veräinshaus zu Déifferdeng
15h30
Gaart an Heem Déifferdeng

27 OCTOBRE

Pot de l'amitié
Centre sportif à Oberkorn
OGB-L Differdange

28 OCTOBRE

Beschbotzaktioun
dans les forêts de la commune
10h00-12h00
Commission de l'environnement
de la Ville de Differdange

Halloween Bal
Café 'Nidderkuerer Stuff'
20h00
Gaard an Heem Nidderkuer



CÉRÉMONIE D'ASSERMENTATION DES NOUVEAUX FONCTIONNAIRES ET ENSEIGNANTS COMMUNAUX
- 15 SEPTEMBRE



1^{ère} EXPO NATIONALE DE TRAINS MINIATURES ET D'ART - FOND-DE-GRAS - 10 SEPTEMBRE



14^e
WEEKEND
BONSAÏ -
HALL
'LA CHIERS'
16 ET 17
SEPTEMBRE

CÉRÉMONIE DE COMMÉMORATION ORGANISÉE PAR LA MIAMI UNIVERSITY JOHN DOLIBOIS -
11 SEPTEMBRE



TRADITIONNEL SLALOM INTERNATIONAL ENTRE RODANGE
ET LASAUVAGE - 16 ET 17 SEPTEMBRE



RENTÉE SCOLAIRE
15 SEPTEMBRE



KANNERKIIRMES - PLACE DU MARCHÉ - DU 15 AU 18 SEPTEMBRE

3 NOVEMBRE

Show 'Chippendales'
Centre sportif à Oberkorn
20h15

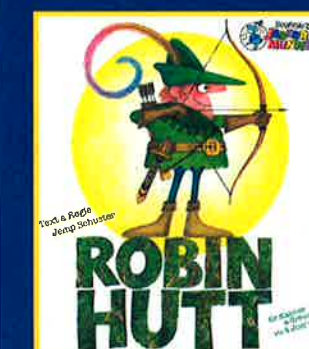
5 NOVEMBRE

Congres de l'U.F.L.
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
14h30-18h30
Union des Femmes
Luxembourgeoises

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
novembre 2006 est fixée
au 16 octobre 2006.
Merci d'avance.
Service culturel de la
Ville de Differdange
agenda@differdange.lu

Robin Hutt



Le dimanche 8 octobre à 15h00, la
troupe de théâtre pour enfants Jad-
dermunnes donnera une représenta-
tion de «Robin Hutt» au Centre Nop-
peney à Oberkorn. Dans cette pièce,
Jemp Schuster revisite l'histoire de
Robin des Bois. Le prince des voleurs,
qui volait aux riches pour donner aux
pauvres, n'aurait pas vécu dans la cé-
lèbre forêt de Sherwood en Angle-
terre, mais dans «la forêt de Hutt» au
Luxembourg. Le spectacle est organi-
sé par la Commission culturelle de la
Ville de Differdange.

Envoyez-nous vos photos!

Envoyez-nous vos plus belles photos sur le thème 'Differdange comme vous la voyez' et vous aurez peut-être le plaisir d'en voir publiée une dans un des prochains Déifferdang Magazin. Pas de contraintes de style pour le choix des photos, mais elles doivent avoir un rapport visible avec notre ville. Des paysages, des scènes de rue, des manifestations culturelles ou sportives, des détails pittoresques ... tous ces genres de photos nous intéressent. Le Comité de rédaction du DM choisira les photos les plus intéressantes pour publication dans une page spéciale du magazine.

Les photos peuvent nous être envoyées par courrier (tirages papier) ou par e-mail (photos numériques). Participez nombreux: faites-nous voir VOTRE Differdange!

Adresse: Service culturel
de la Ville de Differdange
5, rue du parc Gerlache
L-4574 Differdange

E-mail: s_culturel@differdange.lu
dm@polygraphic.lu



DE G. À D.: RÉJANE NENNIG,
SERGE BLASEN, PASCALE LORANG,
FRANÇOIS MEISCH

Situés juste en face du parc Gerlache Les nouveaux locaux du service culturel

La Maison Krieps, sur la place du Marché, dont le service culturel a occupé le rez-de-chaussée depuis 2003, étant destinée à d'autres usages, la Commune a décidé de transférer ce service vers une nouvelle adresse: 5, rue du parc Gerlache (anciennement pharmacie Malané), juste en face du parc Gerlache.

Un des rôles principaux du service culturel étant d'informer le public, le choix du nouveau local devait nécessairement se porter sur un local au centre-ville facilement accessible à tous les habitants.

Ayant déménagé fin août, l'équipe du service culturel se déclare pleinement satisfaite de ses nouveaux quartiers conviviaux et fonctionnels à la fois qui consis-

tent en un bureau principal de travail et d'accueil au public, une salle de réunion, une kitchenette, des pièces d'archivage et des sanitaires.

L'équipe du service culturel est actuellement composée de: Réjane Nennig, Pascale Lorang, Serge Blasen et François Meisch. Les missions du service culturel sont variées et multiples, touchant aux domaines de la culture, du tourisme, des relations avec les associations ...

Le service culturel a la responsabilité des tâches suivantes, entre autres:

Secrétariat de plusieurs commissions consultatives communales; gérance des lieux culturels, organisation d'événements (par exemple le Blues Express, le Diff-Art ...), d'expositions et de réceptions; relations avec les villes jumelées; city-management (promotion au Grand-Duché et à l'étranger de l'image et des attraits de la commune); archivage de publications sur la ville de Differdange; gestion du calendrier de toutes les manifestations (communales, associatives et privées); information touristique (documentation sur Differdange et le Grand-Duché); réservation de salles et lieux communaux ainsi que de tout le matériel technique pour festivités; organisation et coordination du centenaire 2007.

5, rue du parc Gerlache
L-4574 Differdange
Tél. 58 40 34-1
Fax: 58 40 34-229
E-mail:
agenda@differdange.lu
S_culturel@differdange.lu

Horaire:
de lundi à vendredi, de 7h30
à 12h00 et de 13h30 à 17h00

1907-2007: '100 Joër Déifferdeng' La période de 1947 à 1957

1947: La commune de Differdange compte 15 179 habitants.

22 décembre 1948: La Chambre des Députés élève Lasauvage au rang de paroisse gouvernementale.

1952: Aménagement du terrain de boules dans la rue de Rodange à Lasauvage, sur le site de l'ancien terrain du Basketball Club de Lasauvage. Le Club Bouliste sera fondé une année plus tard.

1953: Aménagement d'un terrain de football, dans la rue des Mineurs à Lasauvage, par des bénévoles du FC Minière, club fondé en 1953.

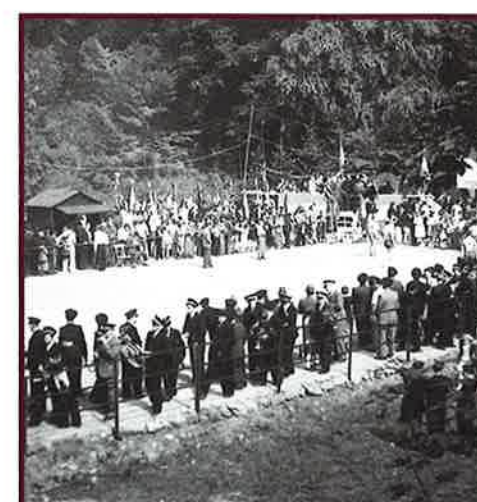
21 août 1954: Inauguration de la nouvelle école primaire - Place des Alliés à Differdange-Fousbann.

12 septembre 1954: Inauguration, à la bifurcation des rues de Hussigny et de Rodange, de la statue de la Vierge de Lourdes. Projet réalisé par les Rover des scouts de Differdange au cours des années 1951 à 1953.

1955: Mise en service, à l'usine Hadir, d'un nouveau blooming à attaque électrique d'une puissance de 12.000 CV; un second blooming, plus ancien, attaqué par une machine à vapeur de 10.000 CV, est également disponible. Les blooms ont une section carrée de 155 x 155, les brames des largeurs de 125 à 650 mm.

1955: Construction de la Maison de Retraite à Niederkorn. Elle sera inaugurée le 6 mai 1961 et agrandie dès l'année 1972. Le bâtiment est construit par l'Entreprise Antoine Tollini de Pétange, selon les plans des architectes Fournelle de Differdange et Thillmann de Pétange. En 2006, une nouvelle aile sera inaugurée.

18 décembre 1955: La nouvelle église paroissiale de Differdange est consacrée par Mgr Léon



1952: AMÉNAGEMENT DU TERRAIN DE BOULES
DANS LA RUE DE RODANGE À LASAUVAGE

Lommel, évêque-coadjuteur de Luxembourg. Implantée sur le site même de l'ancienne église paroissiale construite en 1860, elle a été conçue par l'architecte René Fournelle de Differdange et construite par l'entreprise Collat Frères d'Esch/Alzette.

23 janvier 1956: Inauguration, le jour même de la Fête Nationale, du Stade Henri Jungers à Differdange-Fousbann. L'Association Sportive de Differdange fondée en 1921 y évoluera jusqu'à sa fusion avec la F.A. Red Boys de Differdange. Henri Jungers avait assumé la présidence du club entre 1928 et 1937.

28 août 1956: La paroisse de Differdange-Fousbann, jusque-là filiale de la paroisse de Differdange, est élevée au rang de paroisse épiscopale et séparée de la paroisse de Differdange.

1957: Les villes de Differdange, Dudelange, Ettelbruck, et Rumelange qui, le 4 août 1907, s'étaient vu attribuer le titre de Ville célèbre le 50^e anniversaire de ce titre.

Allocation de vie chère

L'Administration communale accorde une allocation de vie chère aux bénéficiaires de rentes de vieillesse et d'invalidité, dont le revenu mensuel ne dépasse pas les 1.400 euros pour les personnes seules et les 1.700 euros pour les communautés domestiques. Cette allocation sera distribuée par virement bancaire dans le courant du mois de décembre 2006. Les intéressés sont priés de se présenter à l'Hôtel de Ville, 3^e étage, bureau 29, munis d'une pièce d'identité, de leur numéro de compte bancaire ainsi que du dernier coupon de rente et de tout autre document renseignant sur le revenu mensuel. Les demandes sont reçues du 2 au 27 octobre 2006.

Le collège des bourgmestre
et échevins
Claude Meisch, Roberto Traversini,
Carlo Bernard, Jean Lorgé

Teuerungszulage

Die Stadtverwaltung gewährt eine Teuerungszulage an die Alters- und Invalidenrentner, deren monatliches Einkommen für Alleinstehende die Höhe von 1.400 Euro und für Hausgemeinschaften die Höhe von 1.700 Euro nicht überschreitet. Die Zulage wird durch Banküberweisung im Laufe des Monats Dezember 2006 ausbezahlt.

Die Interessenten werden gebeten, sich im Gemeindehaus, 3. Stockwerk, Büro 29, zu melden. Der Personalausweis, die Kontonummer, der letzte Rentenbeleg sowie sonstige Belege, aus denen das monatliche Gesamteinkommen hervorgeht, sind vorzulegen.

Die Anträge werden entgegengenommen vom 2. bis 27. Oktober 2006.

Das Schöffenkollegium
Claude Meisch, Roberto Traversini,
Carlo Bernard, Jean Lorgé

Differdange reçoit le label 'Drëpsi'



Lors de la récente Oekofoire, le ministre de l'Intérieur, Jean-Marie Halsdorf, a remis le label officiel 'Drëpsi' aux représentants de la Commune de Differdange ainsi qu'à ceux de sept autres Communes et du SEBES (syndicat des eaux du barrage d'Esch-sur-Sûre). Le label 'Drëpsi' récompense les efforts produits en matière de gestion de la qualité de l'eau et son obtention passe notamment par des travaux d'audit des infrastructures de la gestion de l'eau.

Service des Sports de la Commune de Differdange

Cours sportifs 2006/2007

Comme promis dans la dernière édition du Déifferdang Magazin, voici le programme complet des cours sportifs proposés par le service des Sports de la Commune de Differdange.

Inscriptions:

Centre sportif à Oberkorn
(durant les heures d'ouverture)

Renseignements:

Sport-Info-Telefon: 58 67 01

Mardi et vendredi:

**Piscine/Sauna ouverts
non-stop du matin au soir**

Skigym:

Début mercredi 11 octobre
19h00-20h00
Salle de gym, école Fousbann
15 semaines = 50 €

Aquamove 1:

Début mardi 10 octobre
19h00-19h45
Piscine Oberkorn
15 semaines = 50 €

Aquamove 2:

Début mardi 10 octobre
19h45-20h30
Piscine Oberkorn
15 semaines = 50 €

Aquamove 3:

Début jeudi 12 octobre
19h00-19h45
Piscine Oberkorn
15 semaines = 50 €

Aquamove 4:

Début mardi 10 octobre
12h30-13h15
Piscine Oberkorn
15 semaines = 50 €

Aquababy 1 (6 sem-1 an):

Début samedi 14 octobre
9h30-10h15
Piscine Niederkorn
15 semaines = 50 €

Aquababy 2 (1-3 ans):

Début samedi 14 octobre
10h15-11h00
Piscine Niederkorn
15 semaines = 50 €

Aquakids 1 (3-6 ans):

Début samedi 14 octobre
8h30-9h30
Piscine Niederkorn
15 semaines = 50 €

Aquafitness-prénatal:

Début samedi 14 octobre
14h30-15h15
Piscine Niederkorn
15 semaines = 50 €

Gym Entretien:

Début mardi 10 octobre
9h30-10h30
Centre sportif Oberkorn
15 semaines = 50 €



Nordic-Walking 1 (débutants):

Début jeudi 12 octobre
18h30-19h30
RV Centre sportif Oberkorn
Dimanche 9h30-10h30
RV Parking
«Giele Botter/Tételbiere»
(dir. F-de-Gras)
15 semaines = 50 €
(2 fois par semaine)

Nordic-Walking 2 (avancés):

Début jeudi 12 octobre
19h30-20h30
RV Centre sportif Oberkorn
Dimanche 10h30-11h30
RV Parking
«Giele Botter/Tételbiere»
(dir. F-de-Gras)
15 semaines = 50 €
(2 fois par semaine)

Laftreff (pas de moniteur/ cours gratuit):

Début jeudi 12 octobre 2006
19h00-20h00
RV Centre sportif Oberkorn
Dimanche 10h00-11h00
RV Parking «Giele
Botter/Tételbiere»
(dir. F-de-Gras)

Brevet de sauvetage

(cours gratuit):
Sur demande à partir de
6 personnes/groupe

Cours de natation

en petit groupe (débutants):

Mardi 10 octobre
14h00-15h00
Piscine Oberkorn
10 semaines = 100 €

Cours de natation

en petit groupe

(avancés/perfectionnement):

Jeudi 12 octobre
14h00-15h00
Piscine Oberkorn
10 semaines = 100 €

Kannerspillnomëtteger:

Chaque mardi après-midi
durant les vacances scolaires
Piscine Oberkorn
Début mardi 31 octobre
INSCRIPTION SOUHAITÉE:
58 67 01

Groupe 1 /

nageurs
14h00-15h00
(max. 40
enfants)

Groupe 2 /

non-nageurs
15h00-16h00
(max. 30
enfants)

Prix:
entrée piscine



Nouveau concours Curiosités de Differdange

À partir de ce numéro, nous lançons un nouveau concours qui suit quelque peu la logique du concours architectural. Nous vous proposons de nouvelles photos énigmes à identifier, mais qui représentent cette fois-ci des lieux-dits ou des sites pittoresques dans la commune. Dans chaque nouveau magazine, nous vous donnerons à chaque fois la réponse correcte et quelques phrases de présentation du lieu-dit.

Le prix à gagner reste un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange.



Voici donc ci-dessus la première photo de ce nouveau concours. Notez sur une carte postale ou dans un e-mail le nom de ce lieu-dit ou de cet endroit pittoresque. Le gagnant sera tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse. Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 16 octobre au plus tard.

Administration communale

Service culturel

Concours 'Curiosités de Differdange'

BP 12 - L-4501 Differdange

e-mail: S_culturel@differdange.lu

Naissances

| | | |
|---------------------------------|------------------|------------|
| PEREIRA CORREIA Rodriguo, | Niederborn | 01/08/2006 |
| MARQUES MAIA SOARES Luca, | Niederborn | 02/08/2006 |
| TROES Lori, Niederborn | 07/08/2006 | |
| AOUICHAOUI Dalia, | Niederborn | 08/08/2006 |
| COELHO Sarah, | Esch-sur-Alzette | 08/08/2006 |
| VIEIRA ARAUJO Lara, | Niederborn | 09/08/2006 |
| PEREIRA DELGADO Roann, | Luxembourg | 10/08/2006 |
| SOUSA SOARES Daniel, | Niederborn | 11/08/2006 |
| AREND Jordan, | Esch-sur-Alzette | 11/08/2006 |
| DA SILVA GONCALVES Lucas, | Niederborn | 12/08/2006 |
| DE LEMOS OLIVEIRA Miguel, | Niederborn | 13/08/2006 |
| GONCALVES MORAIS Elodie, | Esch-sur-Alzette | 15/08/2006 |
| ANDRADE MACIEL Noa, | Luxembourg | 15/08/2006 |
| KURTAGIC Stella, | Luxembourg | 18/08/2006 |
| MAILLARD Iris Ernestine Maryse, | Luxembourg | 19/08/2006 |
| DOS SANTOS Jonathan, | Luxembourg | 21/08/2006 |
| SINNER Dévy, | Esch-sur-Alzette | 21/08/2006 |
| DE OLIVEIRA RIBEIRO Sabrina, | Niederborn | 22/08/2006 |
| ZEWEN FISCHER Zoé, | Esch-sur-Alzette | 22/08/2006 |
| TEIXEIRA VINHEIRO Afonso, | Luxembourg | 24/08/2006 |
| DOS SANTOS GOMES Noah, | Niederborn | 25/08/2006 |
| MILONE Fabio, | Luxembourg | 26/08/2006 |
| ALMEIDA TIENE Ciara, | Esch-sur-Alzette | 27/08/2006 |
| MOREIRA FERREIRA Lucia, | Niederborn | 29/08/2006 |
| FRANTZEN Lena Cindy, | Luxembourg | 31/08/2006 |

«Je suis passionné par les visages»

L'artiste-peintre Antonio Salgado en point de mire

C'est par le biais des dessins au crayon effectués par son frère aîné qu'Antonio Salgado, copropriétaire depuis 2001 du restaurant-pizzeria Valentin's, 82, avenue de la Liberté à Differdange, a trouvé goût au dessin et à la peinture.

Déjà à l'école primaire, les dessins du jeune élève ont impressionné ses instituteurs. Né le 4 mai 1965 à Coimbra au Portugal, Antonio a passé dix ans en Angola en compagnie de ses parents. Immigré au Luxembourg en 1989, il suit des cours artistiques au Lycée Technique des Arts et Métiers à Luxembourg, se perfectionne dans une galerie privée à Luxembourg et s'adonne à la peinture avec, comme prédilection, le visage et le corps humains et, comme techniques, l'acrylique, l'aquarelle, l'huile et le pastel. Il se passionne également pour la photographie et la sculpture; dans un avenir rapproché, il entend suivre des cours dans ces plages artistiques.

Tout en préférant l'art figuratif, il fait de fréquentes incursions dans l'abstrait. Ses heures de prédilection pour la peinture, ce sont les quelques heures de loisirs que sa profession lui laisse l'après-midi. «J'ai besoin de lumière!» Une lumière qui émane puissamment



de ses œuvres pleines de couleurs vives, affirmées et fortes. C'est le soleil d'Angola et du Portugal qui ont fortement marqué l'artiste qui vénère tout particulièrement Leonardo da Vinci. Les chargés de cours lui ont fait prendre le goût des œuvres issues de l'impressionnisme et de la Renaissance.

S'accrochant à la phrase de Leonardo da Vinci «La rigueur vient toujours à bout de l'obstacle», Antonio Salgado présente sa première exposition personnelle à Luxembourg-Ville en octobre 2003. Ses tableaux à grande dimension – la plupart d'entre eux se situent entre 80 et 150 cm – font ressortir sa sensibilité, sa rigueur, son énergie, sa ténacité, son endurance et sa persistance.



Avec cette première exposition personnelle, un rêve s'est réalisé pour Antonio Salgado. En mai 2005, une seconde exposition se concrétise, cette fois-ci au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn, dans laquelle il présente 21 œuvres. Trois fois déjà, il a exposé dans sa ville natale de Coimbra. En janvier 2007, une autre exposition, «Visages de femmes», suivra au Château Collart à Bettembourg sur invitation de l'administration communale de Bettembourg.

«J'aime tous les tableaux que j'ai faits.» Aussi Antonio ne réussit-il que difficilement à se séparer de ses œuvres.



«Differdange 2020» Table ronde – Groupes de travail

Le défi que l'administration communale s'est lancé le 14 octobre prochain, c'est celui de faire participer activement les citoyens intéressés tout au long de la journée.

Après une introduction globale, divers experts conviés à assister à une table ronde publique sauront à coup sûr dynamiser les débats. Citons comme participants: Jim Cledes, architecte, Jean-Claude Kirpach, ingénieur du service de Conservation de la Nature, Diane Dupont, architecte du ministère du Logement, Christine Muller, architecte urbaniste, John

Voncken, architecte du service des Sites et Monuments.

Ces mêmes et d'autres experts encadreront les groupes de travail de l'après-midi où chaque groupe élaborera librement ses réflexions/suggestions dans l'intérêt de l'avenir de notre ville. Un rapport final avec toutes les conclusions de la journée servira en fin de compte comme point de repère utile dans la construction du Differdange de demain. Rappelons finalement qu'une traduction lux.-fra. sera assurée. Pour tout autre renseignement: tél. 58 77 11-214.



Mariages

| | |
|-------------------------------------|------------|
| BARTHOLOMÉ Ernest et | |
| DEBIAS Séverine Pierrette Madeleine | 11/08/2006 |
| FERNANDES PIRES Valter Luís et | |
| CAROLINA DOS REIS Cidéla | 18/08/2006 |
| NOTERMANS Romain Guy et | |
| DA ROCHA Ada Rosa | 21/08/2006 |

Décès

Juillet

| | |
|---------------------------------|------------|
| GUBEL Léon Jules François, | |
| 65 ans | 14/07/2006 |
| BROY Jean, ép. d'ERPELDING Lisa | |
| 76 ans | 22/07/2006 |

Août

| | |
|-------------------------------|------------|
| WOLF Alice, vve de POSSENTI | |
| Auguste, 75 ans | 02/08/2006 |
| LEGER Anne Marie, ép. de | |
| PANTALEONI Ferdinando, 80 ans | 03/08/2006 |
| SCHWICKERT Edith Madeleine, | |
| ép. de WIWENIS Emile, | |
| 69 ans | 05/08/2006 |
| WELTER Marguerite Jacqueline | |
| ép. de JUNG Yves, | |
| 49 ans | 06/08/2006 |
| THINNES Marie, vve de HURT | |
| Dominique, 84 ans | 07/08/2006 |
| LEYERS Marie-Thérèse, vve de | |
| KLEIN Antoine, 79 ans | 15/08/2006 |
| EDANO Romanina, vve de | |
| FORESTIERO Domenico, | |
| 77 ans | 21/08/2006 |
| BERNARDY Emile Jean, | |
| 34 ans | 21/08/2006 |
| BERCK Georges Michel Joseph, | |
| ép. de HOLLER Jeanne, | |
| 84 ans | 30/08/2006 |

Le visage de notre ville de demain

**Urbanisme, cohabitation sociale, économie, espaces verts,
transport, sécurité, nouveaux projets d'aménagement,
développement durable, qualité de vie, ...**

**Pour discuter tous ces thèmes, le collège échevinal de la
Ville de Differdange vous invite au forum public**

DIFFERDANGE 2020

**Samedi 14 octobre de 8.30 à 16.00 heures au
Centre Noppeney à Oberkorn**

Programme:

**08.30 heures : accueil des participants
09.00 heures : introduction générale
10.30 heures : table ronde (voir page 3)
12.00 heures : buffet
13.30 heures : groupes de travail
15.00 heures : conclusions**

**L'avenir de votre ville ne vous laisse
pas indifférent(e) ?**

**Alors n'hésitez pas !
RDV à Oberkorn, le 14 octobre**

**Traduction orale directe (ASTI)
luxembourgeois - français**